

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 8, Lenguaje, Parte 3, Cómo nos comunicamos de manera relevante.

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 8, Lenguaje, Parte 3, Cómo nos comunicamos de manera relevante.

Continuamos nuestra discusión sobre el lenguaje y cómo nos comunicamos.

En esta ocasión queremos hablar de comunicar de forma relevante. Antes de comenzar, tengo otra pequeña anécdota, una cosita aquí para que la leamos, una traducción. Entonces, esto es en un parque o algún tipo de lugar al aire libre, tal vez un campamento.

Creo que es un camping. Entonces, la izquierda dice esto, no dude en enviarnos un mensaje de texto a este número si ve algo que necesite nuestra atención. Queremos que este campamento sea lo más relajante y cómodo posible para nuestros huéspedes.

Gracias. Entonces, esta es la traducción de ese texto para adolescentes. ¿Sorber? HMU en blanco si ve algo que sea sospechoso o vergonzoso o IDK, un inodoro que se estropeó o algo así.

TBH, intentamos hacer brillar este campamento. No puedo parar, no pararé hasta que este lugar mate. Necesitamos su ayuda. Familia. TY.

Bien, se lo he mostrado a mis alumnos.

En realidad, lo de "no puedo parar, no voy a parar" es más bien algo de los 90 o principios de los 2000. Entonces la gente hoy ya no lo dice. De todos modos, HMU, contáctame.

Significa contactarme. No lo sé, no lo sé. Destrozado, significa estropeado.

Etcétera. TY, gracias. Sí, de alguna manera los mensajes de texto han influido en la forma en que la gente escribe muchas cosas, incluso a veces artículos y cosas así.

Muy bien, entonces el idioma. Lo siento, si aún no lo has adivinado, soy un lingüófilo. Me encantan los idiomas.

Me encanta pensar en ellos. Estoy hablando de ellos. Y nuestra hija, cuando estaba en la escuela secundaria, tenía cinco hijos.

Ella es la más joven, estaba en la escuela secundaria y era la única en casa. Y una vez nos preguntó a mi esposa y a mí durante la cena y dijo: ¿Por qué cada conversación durante la cena de alguna manera termina hablando sobre el lenguaje? Lo siento, me casé con tu mamá, somos traductores de la Biblia y somos gente de idiomas, así que no podemos evitarlo. Muy bien, queríamos exactamente de lo que hablamos, sobre actos de habla.

Se supone que el contexto compartido es alto, este tipo de comunicación significa texto mínimo, pequeña cantidad de palabras. Un contexto poco compartido, o se supone que hay poca información compartida, da como resultado texto máximo, mucho discurso. A veces, en un acto de habla, no lo vemos mucho, pero en la Biblia lo vemos más, donde el hablar en realidad es hacer algo, realizar algún tipo de acción.

Entonces, cuando el pastor se casa con una pareja, dice: ahora los declaro marido y mujer. ¿Antes de eso eran marido y mujer? Eso es como lo último, y luego seguramente son marido y mujer, y luego se van. ¿Qué vemos en la Biblia? Bendiciones.

Cuando Jacob le robó la primogenitura a su hermano, fue y se hizo pasar por su hermano. Papá pronunció la bendición sobre Jacob y dijo: Te doy todas estas grandes bendiciones. Bueno, entonces llega Esaú, le trae comida a papá y le dice: ¿dónde está la mía? Y papá dijo, lo siento, no me queda nada. Es como si le hubiera dado a Jacob algo físico, como si aquí tuvieras 10.000 dólares, este es todo el dinero que tengo en el banco, es tuyo.

¿Qué hay de mí? Entonces, esta cosa performativa no la vemos tanto en inglés, pero sí en la Biblia. Bendiciones, ¿pero también qué? Maldiciones. Entonces pronuncian una maldición.

Cuando Jesús maldijo la higuera cuando iba a Jerusalén durante la Semana de la Pasión, ellos regresaron; el árbol maldito se había marchitado. Ése es un tipo de acto de habla del que no hemos hablado, pero que a veces es relevante en la Biblia. De nuevo, ¿qué estamos mirando? ¿Lo que fue dicho? ¿Qué se quiso decir? ¿Cuál fue la respuesta deseada? ¿Y cómo respondió la gente? Y como dijimos, la cultura bíblica tendía a ser de alto contexto, y muchos idiomas donde traducimos la Biblia hoy también son de alto contexto.

Bien, actos de habla. La expresión a menudo coincide con lo que se dice. Entonces, tienes esta: los Johnson vendrán a cenar este fin de semana, es una declaración directa y se entiende como una declaración directa.

Cuando lo hayas hecho, ¿cuándo vendrán a cenar los Johnson? Ésa es una pregunta directa; No es una reprimenda ni nada por el estilo. Podría ser qué precursor del segundo, ¿cuándo vendrán a cenar los Johnson? Los Johnson vendrán a cenar este fin de semana. Por favor, invitemos a cenar a los Johnson alguna vez.

Quizás el marido le pregunta a la esposa o la esposa le pregunta al marido, y esa es una petición educada. Luego tienes una orden directa, no dejes los platos en la mesa, eso en realidad les dice que hagan algo, y no es nada ambiguo. Muy bien, pero el problema surge cuando hay un desajuste entre lo que se dice y lo que se quiere decir, y decimos que hay un sesgo entre la intención y la expresión.

Significa que no está alineado y no se correlaciona. Muy bien, nuevamente tuvimos la expresión, nos hemos quedado sin leche, era una declaración y parecía que era para información, pero en realidad fue una solicitud cortés. Y luego tenemos otra, una pregunta retórica.

Aquí está el enunciado: mamá entró a la cocina, el pequeño Tommy estaba sentado en el suelo, llenándose la cara de galletas del tarro de galletas, había migas por todas partes, y mamá dijo ¿qué? ¿Qué estás haciendo? Ahora, esto es lo que Tommy no dice. Duh, estoy sentada aquí comiendo galletas, mamá, ¿no te das cuenta? ¿Por qué? Porque ella lo está reprendiendo. Bien, entonces fue una reprimenda y ella lo está regañando.

Entonces, ¿cuál es el resultado de todo esto? ¿Necesitamos comprobar si coinciden? Si no coinciden, en otras palabras, si están sesgados, necesitamos determinar estas cosas para poder descubrir qué significa el enunciado antes de traducirlo. Muy bien, por ejemplo, de la Biblia, aquí está ese pasaje de Gálatas del que he estado hablando, simplemente escúchenlo y descubran la forma en que Pablo está usando el lenguaje. Oh, Gálatas, ¿quién os ha hechizado? Fue ante vuestros ojos que Jesucristo fue presentado públicamente como crucificado.

Déjame preguntarte sólo esto, ¿recibiste el Espíritu por las obras de la ley o por el oír con fe? ¿Tan insensatos sois, habiendo comenzado en el Espíritu, ahora vais perfeccionados en la carne? ¿Tantas cosas sufristeis en vano, si es que en verdad fueron en vano? El que os suministra el Espíritu y hace milagros entre vosotros, ¿lo hace por obras de la ley o por oír con fe? Así como Abraham creyó en Dios, y le fue contado por justicia, sepan, pues, que los de la fe son hijos de Abraham. La Escritura, previendo que Dios justificaría por la fe a los gentiles, predicó de antemano el evangelio a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones de la tierra. Así pues, los que son de fe son benditos junto con Abraham, el hombre de fe.

Está cargado de todo lo que hemos estado hablando, sobre actos de habla e intenciones y lo que quiere y lo que no quiere. Entonces, ¿por qué estudiamos los actos de habla? Es un marco para comprender la interpretación de los enunciados, y

ese es el punto. Bien, continuando, queremos hablar sobre relevancia y comunicación, y esto es de Brown.

Brown dice que la comunicación es en gran medida un proceso inferencial. ¿Qué significa eso? Los hablantes implican algo. A menudo es críptico y no lo dicen abiertamente.

El oyente infiere o intenta descifrar lo que se dice. Algunas personas equiparan implicar e inferir. En realidad, son opuestos.

Es como dar y recibir. Yo doy, tú tomas. No son sinónimos.

Por tanto, el oyente debe intentar comprender lo que se dice. Bueno. La información contextual es absolutamente esencial para comprender el significado y en su libro, Brown utiliza este ejemplo.

Una vez llegó a casa por la tarde. Su hija llegó a casa de la escuela y estuvo allí unos minutos y luego dijo: Oye, mamá, ¿puedo ver televisión? Y la señora Brown dijo, ¿has terminado tu tarea? Entonces, piense en lo que quiso decir la señora Brown con su pregunta. Entonces, ¿qué pedía la hija? Estaba pidiendo permiso para ver televisión, ¿verdad? ¿Qué quiso decir la señora Brown cuando dijo: ¿Terminaste tu tarea? Entonces, si la respuesta es, ¿has terminado tu tarea? ¿Es esa una pregunta real o es algún otro tipo de pregunta? Probablemente sea una pregunta real.

¿Has terminado tus deberes? Sí tengo. Entonces sí, puedes ver la televisión. ¿Has terminado tus deberes? No aún no.

Primero haz tu tarea y luego podrás mirar televisión. Pero la hija supo la respuesta tan pronto como mamá dijo esa pregunta, ¿verdad? Entonces, esa fue una conversación real que tuvo con su hija, de la cual dio un ejemplo en el libro. Bueno.

Aquí hay otro más. El chico se acerca a una chica que le gusta y le dice: ¿Qué harás el viernes por la noche? Y la chica dice que estoy ocupada. El tipo fue abatido de inmediato.

Bien, ¿qué estaba diciendo cuando dijo qué vas a hacer el viernes por la noche? Él está diciendo, quiero invitarte a una cita. Más que eso, está diciendo: Me gustas y quiero entablar una relación contigo. Todo eso se expresa en esa pregunta, y tal vez incluso más.

Bien, ¿qué estaba diciendo cuando dijo: Estoy ocupada? No quiero salir contigo. No me gustas No quiero una relación contigo.

Vamos a cortar esto de raíz y no vamos a lograr que esto despegue. Vale, lenguaje críptico. Excelente.

Entonces, hablemos de comunicación y relevancia. Y, nuevamente, es muy similar a lo que hemos estado hablando de los actos de habla. Hay algún tipo de conocimiento compartido.

Por ejemplo, mi vecino es un gran admirador y ama a los Cowboys. Tiene una bandera de vaqueros que cuelga afuera de su casa todos los días de juego durante la temporada de fútbol. Al chico le encantan los Cowboys. Y una vez me dijo, oye, ¿a los Cowboys les irá mejor este año? Así que asume que sé quiénes son los Cowboys.

Y si estás hablando con una persona de otro país, ¿qué supones que sabe? Bueno, primero que nada hay que entender quiénes son los Cowboys, ¿verdad? En realidad, hay al menos un equipo universitario, los Oklahoma State Cowboys. Entonces, debes saber que este es un equipo de fútbol profesional. Ayuda saber un poco sobre el hecho de que tenemos nivel profesional y nivel universitario, tal vez nivel de escuela secundaria.

Depende de cuánto necesites saber realmente, excepto del hecho de que hay un equipo profesional y juegan fútbol americano. Los hablantes suelen decir algo porque creen que tienen alguna razón para decirlo. Entonces, ¿cuál es el motivo de esta persona para decirme esto? Quizás le gusten los Cowboys.

Le gusta hablar de ellos. Quizás quiera establecer una conexión conmigo. Y simplemente disfruta de todo lo relacionado con los vaqueros.

Así que trato de involucrarme con él cuando lo veo y nos lamentamos cuando los Cowboys pierden. No soy fanático de los Cowboys, pero él sí, ya lo sabes. Está bien.

Entonces, el conocimiento compartido está ahí. La persona tiene una razón para decir lo que dice, y también piensa que tiene algo importante que decir, que tiene algo de valor que decir. Si no eres de esa cultura, si no eres de esa situación, o si dicen cosas que te resultan inesperadas, no siempre entiendes lo que quieren decir.

Entonces, lo considera poco importante o no relevante. Bueno. Entonces, una vez, este joven, un joven estadounidense, estaba en Japón, y estaba viajando por Tokio con su amigo japonés de Tokio, y viajaban en el tren, y el joven estadounidense estaba mirando a su alrededor, y Mientras miraba a su alrededor, hacía contacto visual con la gente, y su amigo le dijo en inglés, es bueno mirar tus pies, o tal vez las señales.

El chico americano dice, está bien. Entonces, japonés, conocimiento compartido, razón para decirlo, algo importante. El americano, está bien, genial, y empezó a mirar

a su alrededor, y hacía contacto visual con la gente, y el japonés lo dijo de nuevo por segunda vez.

Sí, es realmente bueno mirar tus pies. Miró debajo de sus pies, está bien, y continuó haciéndolo hasta que el tipo finalmente tuvo que decir en inglés que no es educado mirar a la gente a los ojos. Les resulta ofensivo.

Entonces, no hay que mirar a las personas a los ojos, y lo que hacemos es mirarnos los pies. De repente, se encienden las luces. No tenía ese conocimiento compartido.

No conocía la cultura. No conocía las reglas. Una vez estaba hablando con un estudiante de Biola y me hizo esta pregunta.

Entonces, ¿qué tipo de música hay en tu lista de reproducción? ¿Qué supuso que él y yo sabíamos? Entonces, imaginemos lo que una persona necesita saber para entender esta pregunta. Número uno, ¿qué es una lista de reproducción, verdad? Número dos, ¿en qué reproduces esta lista de reproducción? ¿Una lista de reproducción de qué? Una lista de reproducción de canciones. Normalmente es una lista de reproducción de música, ¿verdad? ¿Y en qué escuchas esto? Ahora está en tu teléfono, pero antes estaba en algún otro dispositivo electrónico, ¿no? ¿Y qué más supuso? Supuso que tenía una lista de reproducción, así que tuve que decirle que sí, en realidad no tengo una lista de reproducción. No escucho música en mi teléfono.

Sabía lo que era. Sabía lo que quería decir. Supuso que había conocimiento compartido, y no lo había, o al menos había experiencia compartida.

El conocimiento estaba ahí, pero la experiencia no. Entonces, si él supiera que yo ni siquiera hice eso, nunca habría hecho la pregunta, pero estaba tratando de establecer una conexión conmigo y simplemente, sí, bueno, entonces podría haber dicho esto. ¿Qué tipo de música te gusta escuchar? Esa era realmente la intención de su pregunta, y entonces me preguntó eso.

Entonces, ¿qué escuchas? Oh, me gusta esto, me gusta esto y me gusta aquello. Entonces le dije, ya sabes, escucho en mi computadora portátil o lo que sea. Entonces, comunicación y relevancia.

Entonces, el oyente siempre tiene que pensar, ¿por qué esta persona me dice esto? Y nuevamente, es en este contexto inmediato, ¿verdad? Podría ser algo relacionado que no está inmediato a tu alrededor, pero a menudo tiene que estar relacionado con lo que está a tu alrededor en ese momento, como el tipo en el tren. Y luego intentan adivinar quiénes son los oradores, no sólo por qué, cuáles son sus intenciones, ¿por qué es esto importante para mí? ¿Por qué es esto relevante para mí? ¿Por qué debería escuchar esto? ¿Qué ganaré con esto? Está la historia del joven, nuestro pequeño, que se acerca a su mamá y le dice: Mamá, ¿qué hora es?

Ella dice: No lo sé, ve y pregúntale a tu padre. Y el niño dijo, no quiero saber tanto, porque entonces se queda ahí atrapado escuchando a papá, y papá va a dar esta larga explicación de algo, y el niño dice papá, por favor.

Y te desconectas. Bien vale. Está bien.

Entonces, ¿cuánto esfuerzo le toma a la persona descubrir lo que quiere decir? Si es difícil entender lo que están tratando de decir, ¿alguna vez hablas con alguien y simplemente te gusta, está hablando monótonamente y no tienes idea de lo que está diciendo? Y dices, hombre, estoy tratando de entender lo que están diciendo, pero no lo entiendo. O si lees algo, lo lees y dices, hombre, esto es tan denso que no puedo entender lo que se dice. Entonces, la persona se pregunta: ¿realmente vale la pena el esfuerzo de escuchar? Y estos son sentimientos normales que tiene la gente.

Esta es la comunicación humana normal. Este no es ningún caso especial específico. Está bien.

¿Vale la pena el esfuerzo de escuchar? Si supone demasiado esfuerzo, no podrán encontrarle sentido. Hay información implícita que no entienden. El tema es interesante.

Ojalá todavía estés conmigo ahora. Y ojalá todo esto te resulte interesante. ¿El hablante no está claro? ¿Que hace la gente? Dejan de escuchar.

Te desconectan. O si están escuchando, están escuchando esa pepita, esa pieza que pueden llevarse. Y una vez que obtienen la comida para llevar, dejan de procesar.

A veces esto sucede cuando su pastor habla el domingo por la mañana, predica un sermón, expone su punto y luego da dos o tres ilustraciones. Escuchaste el punto, y luego, durante las ilustraciones, tu mente comienza a divagar y tal vez dices, bueno, tal vez busque este versículo en mi teléfono. Luego, buscas el versículo en tu teléfono.

Ah, hay un mensaje. Lo siguiente que sabes es que estás perdido. Y luego regresas, intentas escuchar al pastor y dices, Dios, estoy perdido.

No tengo idea de dónde está en su mensaje. Déjame revisar el esquema en el boletín. Está bien.

Si obtienes lo que necesitas, dejas de escuchar. La gente tiende a ser así. Entonces, ¿cómo se relaciona con la comunicación interpersonal? Una vez más, el lenguaje es inferencial.

El contexto compartido es necesario. El hablante asume el contexto. Es información realmente importante.

Y lo que se dice no siempre coincide con lo que se quiere decir. Bueno. Entonces, nuestro paradigma de traducción, cuando hablamos de relevancia en la Biblia, nuestro paradigma de traducción comienza con el entendimiento de que el autor tiene algo importante que quiere decir.

¿Por qué si no lo estarían escribiendo? Suponemos que tenían una razón por la que querían decirlo, que tenían una razón para este mensaje. Suponemos que la gente está ahí y él quiere hacerse entender. No hablas intencionalmente de manera vaga y confusa, excepto que mi hija en la escuela secundaria leyó una vez esta novela distópica.

Fue escrito por un tipo que intencionalmente trabajó en escribir algo que no tenía ningún sentido. Y ella dice, ¿por qué tengo que leer esto? Pero normalmente la gente quiere ser comprendida. Y suponemos que utilizó un lenguaje que esperaba que fuera entendido.

Bueno. También creemos que podemos hacer nuestro mejor esfuerzo para descubrir qué quiso decir el autor y que estaban tratando de hacerlo. Y podemos hacerlo estudiando.

Y dijimos que tratamos de entender el contexto. ¿Cuál es la situación en la que se encuentran? ¿Qué posible información se comparte entre las dos partes? Lo que el autor realmente dijo y lo que realmente no dijo. Como a la madre de Jesús, se les acabó el vino.

Y Jesús dice, mamá. ¿Qué quieren decir en ese contexto y cómo es relevante la comprensión cultural para la discusión de lo que entendieron y lo que compartieron? Bueno. Entonces, implicaciones para la traducción.

En primer lugar, ¿las personas que reciben esta traducción podrán entender este texto? ¿Podrán conocer la información explícita y cómo se ha utilizado? ¿Podrán descubrir qué se ha dejado fuera? A veces sí y a veces no. Entonces eso plantea la pregunta de nuestra parte: ¿Necesitamos proporcionar parte de esta información implícita si queremos ayudar a las personas que la leen a comprenderla? Necesitamos hacernos esa pregunta. No estoy diciendo que cambiemos el texto.

Estoy diciendo, ¿necesitamos proporcionar información? Si la respuesta a ambas preguntas es sí, entonces estamos bien. Como la situación con Jesús y su madre. No vamos a agregar nada a ese texto.

No le vamos a quitar nada ni nada. Entonces esa es la pregunta: ¿lo conseguirán? ¿Cómo podemos hacer que este mensaje sea relevante para ellos para que quieran leer este pasaje? ¿Alguna vez has tenido un amigo que no era cristiano y estás tratando de animarlo a considerar el evangelio, y lo animas a leer la Biblia, o le das un tratado con material bíblico y dice: , Realmente no quiero leerlo. O lo aceptan, son educados y luego les preguntas: bueno, no, todavía no he tenido la oportunidad.

Todavía no he tenido la oportunidad. ¿Cómo podemos hacer el texto, y no digo arreglarlo haciendo algo fuera de eso que no deberíamos hacer, pero es la comunicación relevante para ellos? ¿Es algo que es importante para sus vidas? Y recuerda, si es demasiado difícil, ¿qué harán? Dejarán de leerlo. La versión King James fue probablemente el libro más grande que jamás se haya escrito, en mi opinión, aparte de la Biblia misma y los idiomas originales.

La KJV es el libro más impreso de la historia de la humanidad y el libro más traducido de la historia de la humanidad. Pero hoy, si intentas leerlo, es demasiado difícil, llegas a leer unas tres o cuatro oraciones y simplemente no puedes leerlo. Es muy difícil.

Lo mismo sucede cuando la gente lee una traducción literal. Termina siendo demasiado difícil. Es demasiado difícil entenderlo.

No tienen ninguna conexión con eso. No pueden entender por qué esto es importante. ¿Y entonces qué hacen? Dejan de leerlo.

Por eso nuestras traducciones deben ser relevantes. Entonces, ¿cómo les proporcionamos esta información? Y podría ser en notas a pie de página o de alguna otra forma. ¿Cómo proporcionamos esta información que ayuda a llenar el vacío o los vacíos en la comunicación entre las personas de la cultura bíblica y las personas de la cultura objetivo, y qué sabe la gente de la cultura objetivo que tal vez no saben que estaba en la Biblia? ? Por lo tanto, mantenemos en mente este concepto o este tema de relevancia y la forma en que la gente habla en cada paso del camino mientras traducimos.

Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 8, Lenguaje, Parte 3, Cómo nos comunicamos de manera relevante.